

INAUGURATION ET BÉNÉDICTION

CHAPELLE SAINT ANTHELME



20 DÉCEMBRE 2014

Saint Anthelme Évêque de Belley



Né au château de Chignin, Anthelme devient prêtre en 1135. Attiré par l'exemple des Chartreux, il se joint à eux, au monastère de Portes, puis à la Grande-Chartreuse, où il est très vite élu septième prieur. Il se consacre alors à la direction du monastère avec zèle, alliant les affaires temporelles avec une vie spirituelle exemplaire. De ce zèle découla le développement des Chartreux en Europe, et l'apparition de la branche féminine de l'ordre. Sa fermeté dans la défense du bien lui attire des ennuis et de fausses accusations auprès du Pape Eugène III, mais saint Bernard prend sa défense, et son innocence est reconnue. Regrettant alors la paix de la solitude, il démissionne du priorat.

Mais à l'élection d'Alexandre III, un antipape, favori de l'empereur Frédéric Barberousse, trouble la paix de l'Église. Anthelme travaille alors à soutenir Alexandre III dans son droit, entraînant derrière lui toute l'Europe, malgré les intimidations de l'empereur.

Sa renommée devient alors telle que le Pape le nomme bientôt évêque de Belley en 1163. Il gouverne alors son diocèse avec charité et vigilance, réformant les mœurs de son clergé et de ses fidèles, sachant défendre les droits de l'Église contre les grands de ce monde et gardant toujours les yeux tournés vers la Chartreuse où il aime se retirer de temps en temps. Il meurt le 26 juin 1178, emporté par la fièvre alors qu'il soulageait les misères des pauvres souffrants de la famine. Dieu confirma la sainteté de son serviteur par des miracles le jour même de sa sépulture.

Ce Saint nous offre une triple gloire : il a renoncé à tous les avantages temporels ; il a affermi un ordre naissant qui allait se multiplier ; il a puissamment contribué à empêché un schisme dans l'Église.

Première partie

Bénédiction

Le début de la cérémonie est à l'extérieur de l'église (ou de l'oratoire) que l'on va bénir. Précédé de la croix et du clergé, l'officiant s'arrête devant la porte fermée de l'église, et dit cette oraison :

Actiões nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni, et adjuvándo proséquere : ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Christum Dóminum nostrum.

R/. Amen

Seigneur, devancez nos actes par votre inspiration, et soutenez-les par votre aide, afin que toutes nos prières et nos actions commencent toujours par vous et, une fois entreprises, par vous s'achèvent. Par le Christ Notre-Seigneur.

R/. Ainsi soit-il.

Ensuite, le prêtre entonne l'antienne que continue le chœur :

Vous m'arroserez avec l'hysope, Seigneur, et je serai purifié : Vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

7.

-spér-ges me, * Dó-mi-ne, hyssópo, et mundá-bor : lavá-bis me,
et super nivem de- albá-bor.

Le prêtre asperge alors les murs extérieurs de l'église ; pendant ce temps, on chante le psaume Miserere.

Psaume 50

L'Église des pécheurs exprime le regret de ses enfants contrits et implore le pardon du Christ, source de joie.

1. Mi-serére **me-i**, *De-us*, * secúndum magnam mi-se-ricórdi- am *tu-* am.

2. Et secúndum ...

2. Et secúndum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.

3. Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato **meo** munda me.

4. Quóniam iniquitatem meam **ego** cognosco : * et peccatum meum contra **me** est semper.

5. Tibi soli peccávi, et malum **coram**

2. Et selon la multitude de Vos bontés, * effacez mon iniquité.

3. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité * et purifiez-moi de mon péché.

4. Car je connais mon iniquité * et mon péché est toujours devant moi.

5. J'ai péché contre Vous seul, et j'ai fait ce

te feci : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.

6. Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et in peccátis concépít me **mater mea**.

7. Ecce enim veritatem **dilexísti** : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

8. AspérGES me hyssópo, **et** mundábor : * lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

9. Audítui meo dabis gáudium **et** lætítiam : * et exsultábunt ossa **humiliáta**.

10. Avérte faciém tuam a peccátis meis : * et omnes iniquitátes **meas dele**.

11. Cor mundum crea **in** me, *Deus* : * et spíritum rectum ínnoVa in viscéríbus meis.

12. Ne projícias me a **facie tua** : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principáli **confírma** me.

14. Docébo iníquos **vias tuas** : * et ímpii ad te **converténtur**.

15. Líbera me de sanguínibus, *Deus*, *Deus* **salútis meæ** : * et exsultábit lingua mea **justítiam tuam**.

16. Dómine, lábia **mea apéries** : * et os meum annuntiábit **laudem tuam**.

17. Quóniam si volúisses sacrificium **dedíssem útique** : * holocáustis non **delectáberis**.

18. Sacrificium Deo spíritus **contribulátus** : * cor contrítum, et humiliátum, *Deus* **non despícies**.

19. Bénigne fac, Dómine, in bona voluntáte **tua Sion** : * ut ædificéntur **muri Jerúsalem**.

qui est mal à Vos yeux, * afin que Vous soyez trouvé juste dans Vos paroles, et victorieux lorsqu'on Vous jugera.

6. Car j'ai été conçu dans l'iniquité * et ma mère m'a conçu dans le péché.

7. Car Vous avez aimé la vérité : * Vous m'avez révélé les secrets et les mystères de Votre sagesse.

8. Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai purifié : * Vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

9. Vous me ferez entendre une parole de joie et de bonheur * et mes os, qui sont brisés et humiliés, tressailliront d'allégresse.

10. Détournez Votre face de mes péchés * et effacez toutes mes iniquités.

11. Ô Dieu, créez en moi un coeur pur * et renouvelez un esprit droit dans mon sein.

12. Ne me rejetez pas de devant Votre face * et ne retirez pas de moi Votre Esprit-Saint.

13. Rendez-moi la joie de Votre salut * et affermissez-moi par un esprit généreux.

14. J'enseignerai Vos voies aux méchants * et les impies se convertiront à Vous.

15. Délivrez-moi du sang que j'ai versé, ô Dieu, Dieu de mon salut * et ma langue célébrera avec joie Votre justice.

16. Seigneur, Vous ouvrirez mes lèvres * et ma bouche publiera Vos louanges.

17. Car si Vous aviez désiré un sacrifice, je Vous l'aurais offert : * mais Vous ne prenez pas plaisir aux holocaustes.

18. Le sacrifice digne de Dieu, c'est un esprit brisé : * Vous ne mépriserez pas, ô Dieu, un coeur contrit et humilié.

19. Seigneur, traitez favorablement Sion dans Votre bonté, * afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

20. Tunc acceptábis sacrificium justí-
tiæ, oblatiões, et **holocáusta** : * tunc
impónent super altáre **tuum** *vítulos*.

20. Alors Vous agréerez un sacrifice de justice,
les oblations et les holocaustes : * alors on
offrira de jeunes taureaux sur Votre autel.

7.
A -spér- ges me, * Dó-mi-ne, hyssópo, et mundá- bor : lavá- bis me,
et super nivem de- albá- bor.

le prêtre dit :

Orémus

℣. Flectamus genua

℟. Léuate

Dómine Deus, qui licet cælo et terra
non capiáris, domum tamen dignáris
habére in terris, ubi nomen tuum júgi-
ter invocétur : locum hunc quæ unus,
beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti
Anthelmi, omniúmque Sanctórum in-
tercedéntibus méritis, seréno pitetátis
tuæ intúitu vísita, et per infusióne
grátiae tuæ ab omni iniquaménto purí-
fica, purificatúmque consérva; et qui
dilécti tui David devotióne in filii
sui Salomónis ópere complevisti, in hoc
ópere desidéria nostra perficere digné-
ris, effugiéntque omnes hinc nequitiæ
spirituáles. Per Dóminum nostrum Ie-
sum Christum Fílium tuum qui te-
cum vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti Deus. Per ómnia sácula sáculó-
rum.

℟. Amen

Prions

℣. Fléchissons les genoux

℟. Levons-nous

Seigneur Dieu, vous qui ne désirez ni le ciel
ni la terre, vous daignez avoir une habitation
terrestre, où votre nom sera invoqué, daignez
s'il vous plaît visiter ce lieu dans votre bien-
veillante piété, par les mérites de la bienheu-
reuse Vierge Marie, de saint *Anthelme* et de
l'intercession de tous les saints; purifiez-le de
toute souillure, par l'infusion de votre grâce,
et gardez le sans tâches; et vous, qui avez
complété la piété de David par l'œuvre de Sa-
lomon, daignez parfaire nos désirs dans cette
œuvre, et que tout mal spirituel s'éloigne de
ce lieu. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre
Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous,
en l'unité du même Saint-Esprit, dans tous les
siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

La procession entre alors dans l'église. On chante ensuite les litanies à genoux :

Litanies des Saints

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, écoutez-
nous. Christ, exaucez-nous. Père céleste, qui êtes Dieu, ayez pitié de nous.

K Yri-e, e-lé-ison. *ij.* Christe, e-lé-ison. *ij.* Kýri-e, e-lé-ison. *ij.* Christe,



audi nos. *ij.* Christe, exaudi nos. *ij.* Pater de cælis, **De-us**, mi-serére

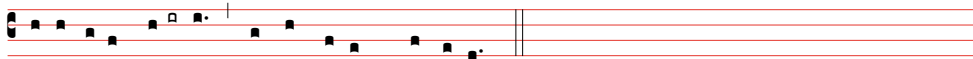


nóbis.

Fili Redemptor mundi Deus ,	<i>miserére.</i>	Fils, Rédempteur du monde, qui êtes Dieu,
Spiritus Sancte Deus ,	<i>miserére.</i>	avez pitié de nous.
Sancta Trinitas unus Deus ,	<i>miserére.</i>	Esprit Saint, qui êtes Dieu,
Sancta María,	<i>ora pro nobis.</i>	Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu,
Sancta Dei Gén etrix,	<i>ora.</i>	Sainte Marie, priez pour nous.
Sancta Virgo v irginum,	<i>ora.</i>	Sainte Mère de Dieu,
Sancte M ichaël,	<i>ora.</i>	Sainte Vierge des vierges,
Sancte G abriel,	<i>ora.</i>	Saint Michel,
Sancte R áphaël,	<i>ora.</i>	Saint Gabriel,
Omnes sancti Angeli, et Archángeli,		Saint Raphaël,
<i>orate pro nobis.</i>		Tous les saints Anges et Archanges,
Omnes sancti beatórum Spirítuum		Tous les chœurs saints des esprits bienheu-
órd ines,	<i>oráte.</i>	reux,
Sancte Ioánnes Baptísta,	<i>ora.</i>	Saint Jean-Baptiste,
Sancte I oseph,	<i>ora.</i>	Saint Joseph,
Omnes sancti Patriárchæ, et		Tous les saints Patriarches et Prophètes,
P rophétæ,	<i>oráte.</i>	
Sancte P etre,	<i>ora.</i>	Saint Pierre,
Sancte P aule,	<i>ora.</i>	Saint Paul,
Sancte A ndréa,	<i>ora.</i>	Saint André,
Sancte I acóbe,	<i>ora.</i>	Saint Jacques,
Sancte I oánnes,	<i>ora.</i>	Saint Jean,
Sancte T homa,	<i>ora.</i>	Saint Thomas,
Sancte I acóbe,	<i>ora.</i>	Saint Jacques,
Sancte P hilippe,	<i>ora.</i>	Saint Philippe,
Sancte Bartholomæe,	<i>ora.</i>	Saint Barthélémy,
Sancte M atthæe,	<i>ora.</i>	Saint Matthieu,
Sancte S imon,	<i>ora.</i>	Saint Simon,
Sancte T haddæe,	<i>ora.</i>	Saint Thaddée,
Sancte M atthía,	<i>ora.</i>	Saint Matthias,
Sancte B árnaba,	<i>ora.</i>	Saint Barnabé,
Sancte L uca,	<i>ora.</i>	Saint Luc,
Sancte M arce,	<i>ora.</i>	Saint Marc,
Omnes sancti Apóstoli, et		Tous les saints Apôtres et Évangélistes,
E vangelístæ,	<i>oráte.</i>	

Omnes sancti Discípuli Dómini ,	<i>oráte.</i>	Tous les saints Disciples du Seigneur,
Omnes sancti Innocéntes,	<i>oráte.</i>	Tous les saints Innocents,
Sancte Stéphane ,	<i>ora.</i>	Saint Étienne,
Sancte Laurénti ,	<i>ora.</i>	Saint Laurent,
Sancte Vincénti ,	<i>ora.</i>	Saint Vincent,
Sancti Fabiáne et Sebastíáne,	<i>oráte.</i>	Saint Fabien et saint Sébastien,
Sancti Ioánnes et Paule ,	<i>oráte.</i>	Saint Jean et saint Paul,
Sancti Cosma et Damiáne,	<i>oráte.</i>	Saint Côme et saint Damien,
Sancti Gervási et Protási,	<i>oráte.</i>	Saint Gervais et saint Protais,
Omnes sancti Mártýres ,	<i>oráte.</i>	Tous les saints Martyrs,
Sancte Silvéster ,	<i>ora.</i>	Saint Silvestre,
Sancte Gregóri ,	<i>ora.</i>	Saint Grégoire,
Sancte Ambrósi ,	<i>ora.</i>	Saint Ambroise,
Sancte Augustíne ,	<i>ora.</i>	Saint Augustin,
Sancte Hierónyme ,	<i>ora.</i>	Saint Jérôme,
Sancte Martíne ,	<i>ora.</i>	Saint Martin,
Sancte Nicoláe ,	<i>ora.</i>	Saint Nicolas,
Omnes sancti Pontífices, et		Tous les saints Pontifes et Confesseurs,
Confessóres,	<i>oráte.</i>	
Omnes sancti Doctóres,	<i>oráte.</i>	Tous les saints Docteurs,
Sancte Antóni ,	<i>ora.</i>	Saint Antoine,
Sancte Benedícte ,	<i>ora.</i>	Saint Benoît,
Sancte Bernárde ,	<i>ora.</i>	Saint Bernard,
Sancte Domínice ,	<i>ora.</i>	Saint Dominique,
Sancte Francísce ,	<i>ora.</i>	Saint François,
Omnes sancti Sacerdótes, et Levítæ ,		Tous les saints Prêtres et Lévites,
	<i>oráte.</i>	
Omnes sancti Mónachi, et Eremítæ ,		Tous les saints Moines et Ermites,
	<i>oráte.</i>	
Sancta María Magdaléna,	<i>ora.</i>	Sainte Marie-Madeleine,
Sancta Agatha ,	<i>ora.</i>	Sainte Agathe,
Sancta Lúcia ,	<i>ora.</i>	Sainte Lucie,
Sancta Agnes ,	<i>ora.</i>	Sainte Agnès,
Sancta Cæcília ,	<i>ora.</i>	Sainte Cécile,
Sancta Catharína ,	<i>ora.</i>	Sainte Catherine,
Sancta Anastásia ,	<i>ora.</i>	Sainte Anastasie,
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ ,		Toutes les saintes Vierges et Veuves,
	<i>oráte.</i>	
Omnes Sancti et Sanctæ Dei , inter-		Tous les Saints et Saintes de Dieu,
cedíte <i>pro nobis</i> .		

Soyez-nous propice, pardonnez-nous, Seigneur.



Propí-ti-us es-to, parce nobis, Dómine.

Propítius esto,	Soyez-nous propice,
exáudi nos, Dómine.	exaucez-nous, Seigneur.

Ab omni malo,	De tout mal, délivrez-nous, Seigneur.
líbera nos, Dómine.	

Ab omni peccáto,	líbera.	De tout péché,
Ab ira tua,	líbera.	De votre colère,
A subitánea et improvisa morte,	líbera.	De la mort subite et imprévue,

Ab insídiis diáboli,	líbera.	Des embûches du démon,
Ab ira, et ódio, et omni mala vo-	líbera.	De la colère, de la haine et de toute mal-
luntáte,	líbera.	veillance,
A spíritu fornicatiónis,	líbera.	De l'esprit d'impureté,
A fúlgure et tempestáte,	líbera.	De la foudre et de la tempête,
A flagéllo terræmótus,	líbera.	Du fléau des tremblements de terre,
A peste, fame, et bello,	líbera.	De la peste, de la famine et de la guerre,
A morte perpétua,	líbera.	De la mort éternelle,
Per mystérium sanctæ Incarnatiónis		Par le mystère de votre sainte Incarnation,

tuæ,	líbera.	
Per Advéntum tuum,	líbera.	Par votre avènement,
Per Nativitátem tuam,	líbera.	Par votre naissance,
Per Baptísmum, et sanctum Ieiúnium		Par votre baptême et votre saint jeûne,
tuum,	líbera.	
Per Crucem, et Passiόνem tuam,	líbera.	Par votre croix et votre Passion,
Per Mortem, et Sepultúram tuam,	líbera.	Par votre mort et votre sépulture,
Per sanctam Resurrectiόνem tuam,	líbera.	Par votre sainte Résurrection,
Per admirábilem Ascensiόνem tuam,	líbera.	Par votre admirable Ascension,
Per advéntum Spíritus Sancti		Par l'avènement du Saint Esprit consolateur,
parácliti,	líbera.	
In die iudícii,	líbera.	Au jour du jugement,

Pécheurs, nous vous prions, exaucez-nous.



Peccató-res te rogámus, audi nos.

Ut nobis parcas,	te rogámus.	Daignez nous pardonner,
------------------	-------------	-------------------------



Agnus De-i, qui tollis peccá-ta mundi, parce nobis, Dómine. Agnus



De-i, qui tollis peccá-ta mundi, exáudi nos, Dómine. Agnus De-i,



qui tollis peccá-ta mundi, mi-serére nobis. Christe, au-di nos. Christe,



exaudi nos. Kyri-e, e-lé-ison. Christe, e-lé-ison. Kyri-e, e-lé-ison.

Le prêtre se lève

le prêtre dit :

Orémus

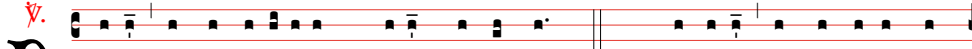
✠. Flectamus genua

℟/. Léuate


Prævéniat nos, quæsumus, Dómine, misericórdia tua : et, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, voces nostras cleméntia tuæ propitiatiónis antícpet. Per Christum Dóminum nostrum.

℟/. Amen

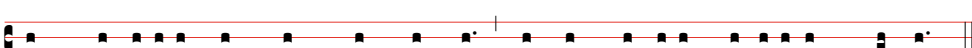
Le prêtre entonne :



DE-us in adiutóri-um me-um inténde. ℟/. Dómine ad adiuvándum



me festína. Glóri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sancto. Sicut erat



in princípi-o, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen.

le prêtre dit :

Orémus

✠. Flectamus genua

℟/. Léuate

Prions

✠. Fléchissons les genoux

℟/. Levons-nous

Nous vous en prions, Seigneur, que votre Miséricorde nous vienne en aide, et par l'intercession de tous vos saints, que le secours de votre bonté devance nos prières. Par le Christ Notre-Seigneur.

℟/. Ainsi soit-il.

Prions

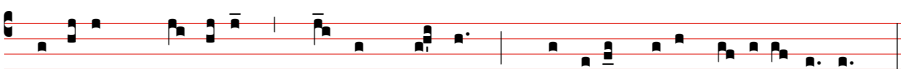
✠. Fléchissons les genoux

℟/. Levons-nous

Omnípotens et miséricors Deus, qui Sacerdótibus tuis tantam præ ceteris grátiam contulísti, ut quidquid in tuo nómine digne, perfecteque ab eis ágitur, a te fieri credátur : quæ sumus imménsam cleméntiam tuam ; ut quidquid modo visitáturi sumus, vísites, et quidquid benedictúri sumus, benedícas : sitque ad nostræ humilitátis intróitum, Sanctórum tuórum méritis, fuga dæ monum, Angeli pacis ingrèssus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen

Le prêtre entonne alors l'antienne :

B 

Benedic, Dómine, * domum i stam, nómini tu-o ædi-fi-cá-tam.

On chante alors les trois psaumes suivants. Pendant ce temps, le prêtre asperge les murs intérieurs en récitant l'antienne Asperges me.

Psaume 119

Héritière de la vérité et de la paix du Christ, l'Église prie son Seigneur de la sauver.

Dans ma tribulation j'ai crié vers le Seigneur et Il m'a exaucé.



1. Ad Dóminum cum tribulárer clamávi : * et exaudivit me 2. Dómine ...

2. Dómine, libera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.

3. Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam ?

4. Sagittæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

5. Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est : habitávi cum habitántibus Cedar : * multum íncola

Dieu Tout-Puissant et Miséricordieux, qui conférez à vos prêtres, parmi bien d'autres grâces, que tout ce qui est réalisé dignement par eux en l'honneur de votre nom, soit perfectionné par vous, comme nous le croyons ; nous implorons votre clémence infinie, pour que ce que nous visitons aujourd'hui reçoive également votre visite ; et pour que ce que nous bénissons soit béni par vous. Que, par les mérites de vos saints, notre humble procession entraîne la fuite des démons et la venue de l'Ange de paix. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du même Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

2. Seigneur, délivrez mon âme des lèvres injustes * et de la langue trompeuse.

3. Que te sera-t-il donné, et quel fruit te reviendra-t-il * pour ta langue trompeuse ?

4. Les flèches aiguës du puissant, * avec des charbons dévorants.

5. Hélas ! mon exil s'est prolongé. J'ai demeuré avec les habitants de Cédar : * mon âme a été longtemps exilée.

fuit *ánima mea*.

6. Cum his, qui odérunt pacem, **eram** *pacíficus* : * cum loquébar illis, impugnábant *me gratis*.

6. Avec ceux qui haïssaient la paix, j'étais pacifique : * quand je leur parlais, ils m'attaquaient sans sujet.

Psaume 120

L'Église prie le Christ don Seigneur de veiller sur elle, en marche vers la cité éternelle.

1. Levávi óculos **meos** in *montes*, * unde véniet auxílium **mihi**.

2. Auxílium **meum** a *Dómino*, * qui fecit *cælum et terram*.

3. Non det in commotiónem **pedem tuum** : * neque dormítet qui custódit te.

4. Ecce non dormitábit **neque dórmi**et, * qui custódit *Israël*.

5. *Dóminus* custódit te, *Dóminus* *protéctio tua*, * super manum *déxeram tuam*.

6. Per diem **sol** non uret te : * neque luna *per noctem*.

7. *Dóminus* custódit te ab **omni malo** : * custódiat *ánimam tuam* *Dóminus*.

8. *Dóminus* custódiat intróitum tuum, et éxitum *tuum* : * ex hoc nunc, et usque in *sæculum*.

1. J'ai élevé mes yeux vers les montagnes, * d'où me viendra le secours.

2. Mon secours vient du Seigneur, * qui a fait le ciel et la terre.

3. Qu'Il ne permette pas que ton pied chancelle * et que Celui qui te garde ne S'endorme point.

4. Non, Il ne sommeille ni ne dort, * Celui qui garde Israël.

5. Le Seigneur te garde, le Seigneur te protège, * Se tenant à ta droite.

6. Pendant le jour le soleil ne te brûlera pas, * ni la lune pendant la nuit.

7. Le Seigneur te garde de tout mal : * que le Seigneur garde ton âme.

8. Que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie, * dès maintenant et à jamais.

Psaume 121

L'Église chante sa joie d'être en marche derrière le Christ vers la Jérusalem des cieux.

1. Lætátus sum in his, quæ **dicta** sunt *mihi* : * In domum *Dómini* *ibimus*.

2. Stantes erant **pedes nostri**, * in átriis tuis, *Ierúsalem*.

3. *Ierúsalem*, quæ *ædificátur* ut *cívitas* : * cuius participátio eius in *idípsum*.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, **tribus** *Dómini* : * testimónium *Israël* ad confiténdum *nómini* *Dómini*.

5. Quia illic sedérunt sedes **in iudicio**, * sedes super *domum* *David*.

1. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : * Nous irons dans la maison du Seigneur.

2. Nos pieds se sont arrêtés * à tes portes, ô Jérusalem.

3. Jérusalem, qui est bâtie comme une ville, * dont toutes les parties se tiennent ensemble.

4. Car c'est là que montaient les tribus, les tribus du Seigneur, * selon le précepte donné à Israël, pour célébrer le Nom du Seigneur.

5. Là ont été établis les trônes de la justice, * les trônes de la maison de David.

6. Rogáte quæ ad pacem **sunt** Ierúsalem : * et abundántia diligéntibus te :

7. Fiat pax in virtúte tua : * et abundántia in túribus tuis.

8. Propter fratres meos, et **próximos** meos, * loquēbar pacem de te :

9. Propter domum Dómini **Dei nostri**, * quæsi bona tibi.

6. Demandez des grâces de paix pour Jérusalem * et que ceux qui t'aiment, ô cité sainte, soient dans l'abondance.

7. Que la paix soit dans tes forteresses * et l'abondance dans tes tours.

8. À cause de mes frères et de mes proches, * j'ai demandé pour toi la paix.

9. À cause de la maison du Seigneur notre Dieu, * j'ai cherché pour toi le bonheur.

3A 

Benedic, Dómine, * domum i stam, nómini tu-o ædi-fi-cá-tam.

De retour à l'autel le prêtre dit alors :

le prêtre dit :

Orémus

℣. Flectamus genua

℟. Léuate

Deus qui loca nómini tuo dicánda sanctíficas, effúnde super hanc oratiónis domum grátiam tuam : ut ab ómnibus hic nomen tuum invocántibus auxílium tuæ misericórdiæ sentiátur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sáecula sæculórum.

℟. Amen

La bénédiction accomplie, on célèbre la messe du Mystère ou du Saint, en l'honneur de qui on a béni l'Église.

Prions

℣. Fléchissons les genoux

℟. Levons-nous

Dieu, qui sanctifiez les lieux qui seront consacrés à votre nom, répandez votre grâce sur cette maison de prière, afin que tous ceux qui invoquent ici votre nom éprouvent le secours de votre miséricorde. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ votre Fils qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du même Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Deuxième partie

Messe de saint Anthelme

Messe des catéchumènes

Introït

Le Seigneur fit avec lui une alliance de paix et l'établit prince, afin que la dignité sacerdotale lui appartînt toujours. Souvenez-vous, Seigneur, de David et de toute sa douceur.

4. **S** Tátu-it * e-i Dó-mi-nus te-staméntum
 pa-cis, et princípem fe-cit e-um : ut sit illi sa-cerdóti-i
 dígni-tas in æ-tér-num. *Ps. Meménto Dómine Da-vid : **
 et omnis mansu-etú-dinis e-ius. Glóri-a Patri. E u o u a e.

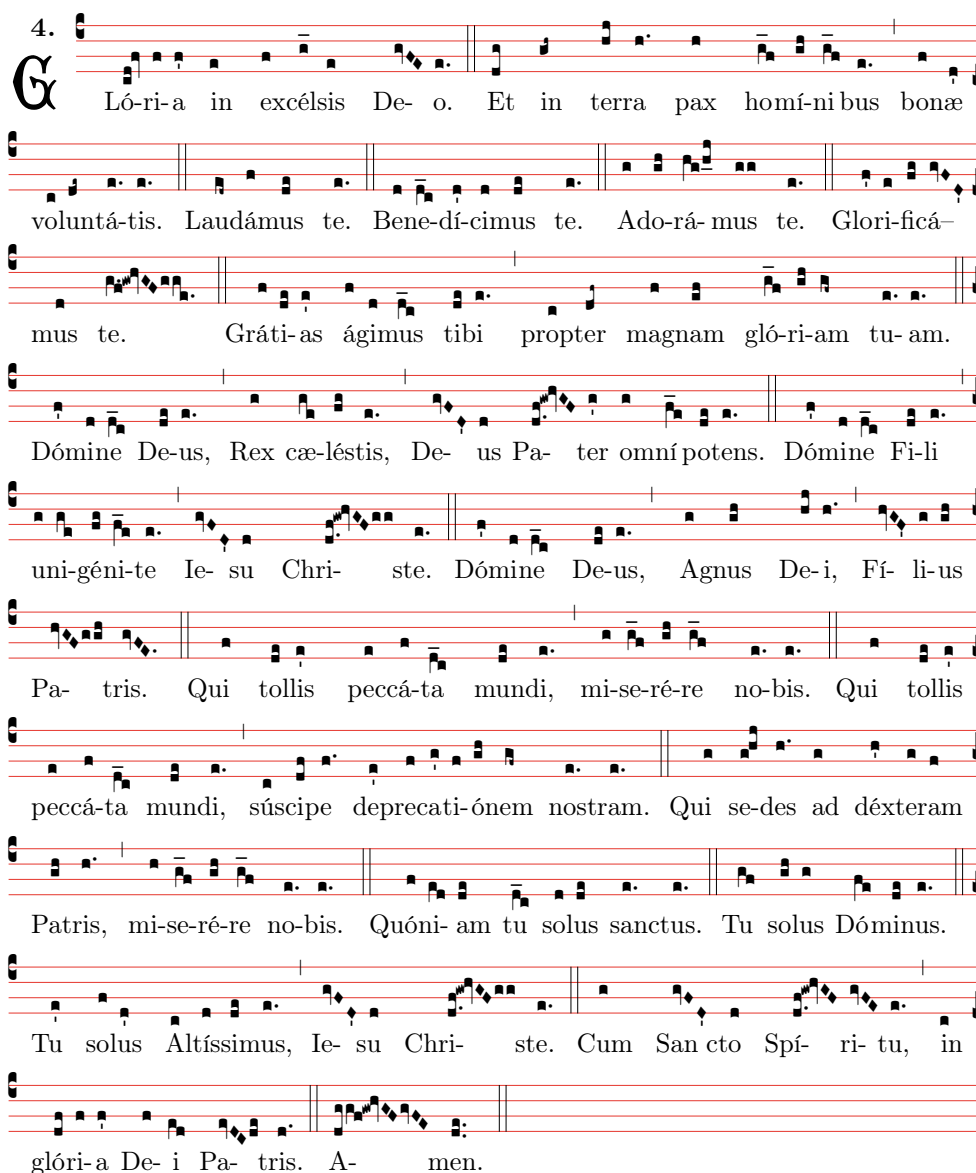
Kyrie IV

Seigneur ayez pitié de nous. Jésus-Christ ayez pitié de nous. Seigneur ayez pitié de nous.

1. **K** Y-ri-e * e- lé-ison. *ij.* Christe e- lé-ison. *ij.*
 Ký-ri-e e- lé-ison. *ij.* Ký-ri-e * ** e- lé-ison.

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des deux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces [8] pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde [9] accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

4. 
 Ló-ri-a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-bus bonæ
 voluntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glori-ficá-
 mus te. Grá-ti-as á-gimus tibi propter magnam gló-ri-am tu-am.
 Dó-mine De-us, Rex cæ-léstis, De- us Pa- ter omní-potens. Dó-mine Fi-li
 uni-gé-ni-te Ie- su Chri- ste. Dó-mine De-us, Agnus De-i, Fí- li-us
 Pa- tris. Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis
 peccá-ta mundi, sú-scipe deprecati-ónem nostram. Qui se-des ad délixteram
 Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu solus sanctus. Tu solus Dó-minus.
 Tu solus Altí-ssimus, Ie- su Chri- ste. Cum San cto Spí- ri- tu, in
 glóri-a De- i Pa- tris. A- men.

Collecte

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Deus, qui perén-nem glóri-am sanctis-simi Confessoris tui atque Pontificis

Ô Dieu qui avez accordé une gloire inaltérable
 à votre saint Confesseur et Pontife Anthelme,

Anthelmi ánimæ contulisti : tríbeue qæ sumus, ejus nos ita apud te patrocíniis sublimári, ut cum eo vitam possideámus ætérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen

accordez-nous, nous vous en prions, d'être tellement soutenus par son patronage, que nous puissions avec lui posséder la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R/. Ainsi soit-il.

Épître

Eccli. 44, 16-27; 45, 3-20.

Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuít Deo, et invéntus est iustus : et in témpore iracúndiæ factus est reconciliátio. Non est invéntus símilis illi, qui conservávit legem Excélsi. Ideo iureiurádo fecit illum Dóminus crêscere in plebem suam. Benedictiônem ómnium géntium dedit illi, et testaméntum suum confirmávit super caput eius. Agnóvit eum in benedictiônibus suis : conservávit illi misericórdiam suam : et invenit grátiam coram óculis Dómini. Magnificávit eum in conspéctu regum : et dedit illi corónam glóriæ. Státuit illi testaméntum ætérnum, et dedit illi sacerdotium magnum : et beatificávit illum in glória. Fungi sacerdotio, et habére laudem in nómine ipsíus, et offérre illi incénsum dignum in odórem suavitatís.

R/. Deo gratias.

Voici le grand pontife, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu, et est devenu, au temps de sa colère, la réconciliation des hommes. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut. C'est pourquoi le Seigneur a jure de le rendre père de son peuple. Le Seigneur a béni en lui toutes les nations et a confirmé en lui son alliance. Il a versé sur lui ses bénédictions ; il lui a continué sa miséricorde ; et cet homme a trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Celui-là l'a rendu grand devant les rois, et il lui a donné une couronne de gloire. Il a fait avec lui une alliance éternelle ; il lui a donné le suprême sacerdoce, et il l'a rendu heureux dans la gloire, pour exercer le sacerdoce, louer son nom et lui offrir dignement un encens d'agréable odeur.

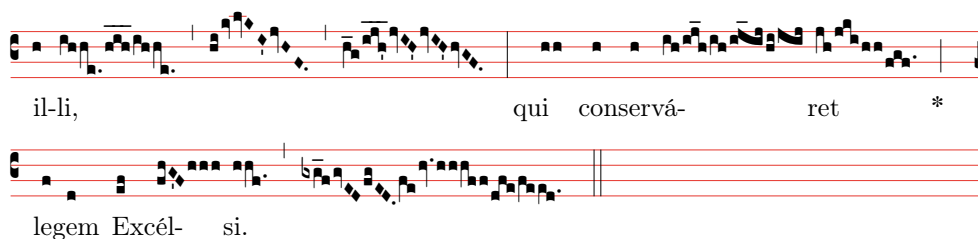
R/. Rendons grâces à Dieu.

Graduel

Voici le grand Pontife qui dans les jours de sa vie a plu à Dieu. Nul ne lui a été trouvé semblable, lui qui a conservé la loi du Très-Haut.

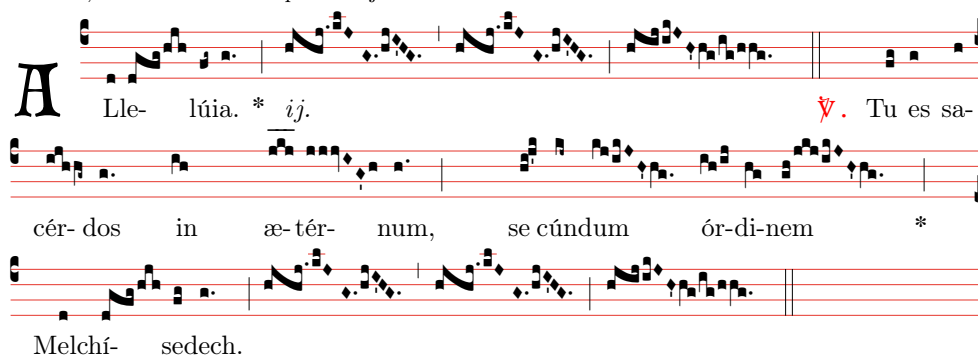


C-ce * sacérdos ma- gnus, qui in di- é- bus su- is
plá- cu- it De- o. **¶** Non est invéntus sími- lis



Alleluia

Allelúia, allelúia. Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech. Alléluia.



Évangile

Matth. 25, 14-23.

In illo témpore : Dixit Iesus discípu-
lis suis parábolam hanc : Homo pé-
regre proficíscens vocávit servos suos,
et trádidit illis bona sua. Et uni de-
dit quinque talénta, álii a tem duo, álii
vero unum, unicuíque secúndum pró-
priam virtútem, et proféctus est sta-
tim. Abiit autem, qui quinque talénta
accéperat, et operátus est in eis, et lu-
crátus est ália quinque. Simíliter et, qui
duo accéperat, lucrátus est ália duo.
Qui autem unum accéperat, ábiens fo-
dit in terram, et abscondit pecúniám
dómini sui. Post multum vero témpo-
ris venit dóminus servórum illórum, et
pósuit ratiónem cum eis. Et accédens
qui quinque talénta accéperat, obtulit
ália quinque talénta, dicens : Dómine,
quinque talénta tradidisti mihi, ecce,

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette
parabole : Un homme, partant pour un long
voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses
biens. Il donna à l'un cinq talents, à un autre
deux, et à un autre un seul, à chacun selon
sa capacité ; puis il partit aussitôt. Celui qui
avait reçu cinq talents s'en alla, les fit va-
loir, et en gagna cinq autres. De même, celui
qui en avait reçu deux, en gagna deux autres.
Mais celui qui n'en avait reçu qu'un, s'en alla,
creusa dans la terre et cacha l'argent de son
maître. Longtemps après, le maître de ces ser-
viteurs revint, et leur fit rendre compte. Et ce-
lui qui avait reçu cinq talents s'approcha, et
présenta cinq autres talents, en disant : Sei-
gneur, vous m'avez remis cinq talents ; voici
que j'en ai gagné cinq autres. Son maître lui
dit : C'est bien, bon et fidèle serviteur ; parce
que tu as été fidèle en peu de choses, je t'éta-

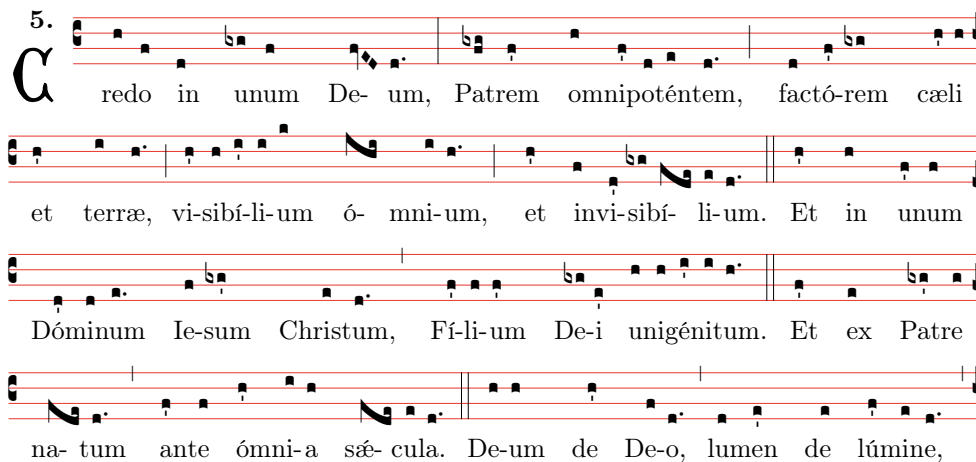
alia quinque superlucratus sum. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui. Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait : Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus sum. Ait illi dominus eius : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam : intra in gaudium domini tui.

blirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître. Celui qui avait reçu deux talents s'approcha aussi, et dit : Seigneur, vous m'avez remis deux talents ; voici que j'en ai gagné deux autres. Son maître lui dit : C'est bien, bon et fidèle serviteur ; parce que tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

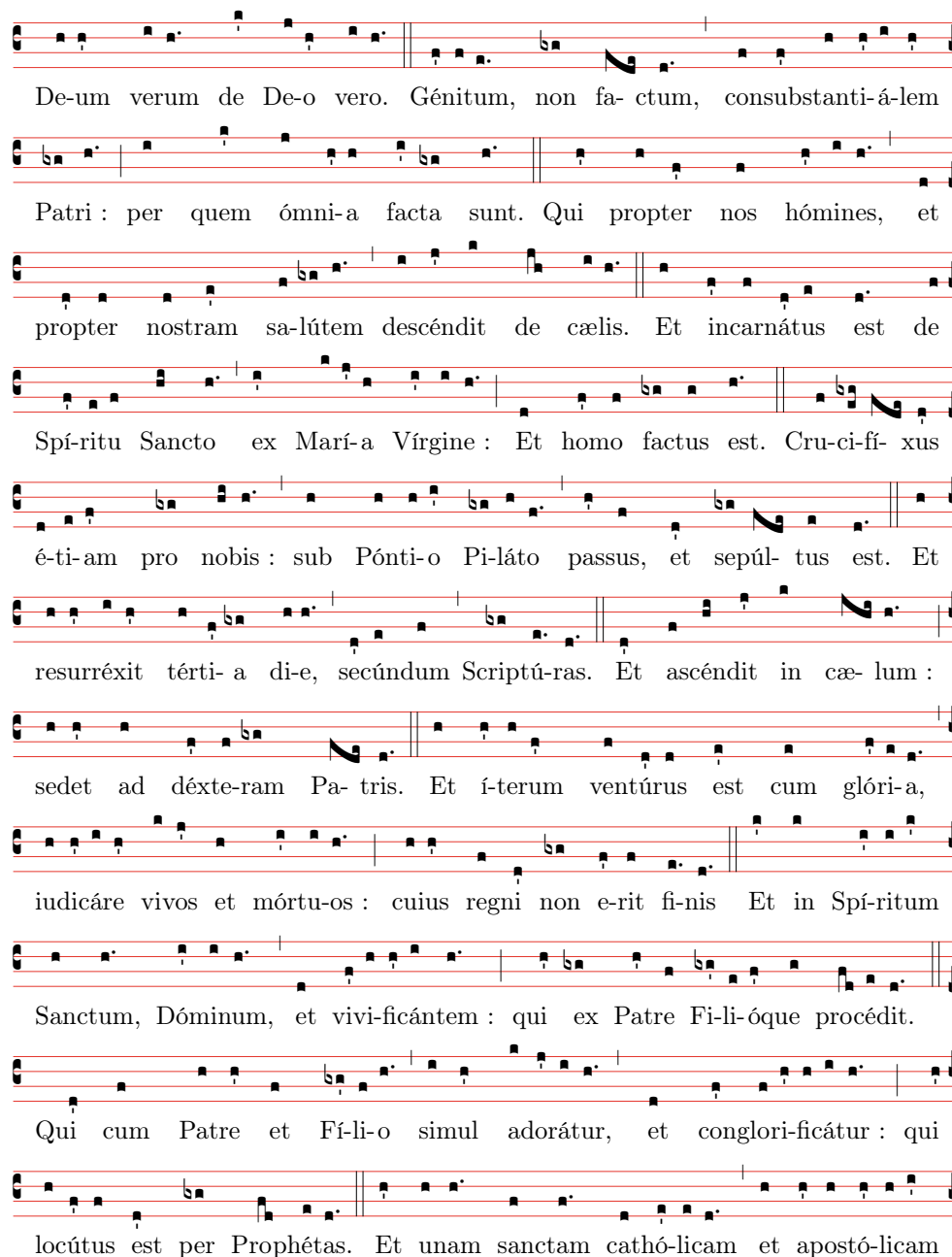
Credo III

Je crois en un seul Dieu le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses, visibles et invisibles. Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu, engendré non pas créé, consubstantiel au Père, et par qui tout a été créé. C'est lui qui, pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux ; (*Ici, on fait la genuflexion*) il a pris chair de la Vierge Marie par l'action du Saint-Esprit et il s'est fait homme. Puis il fut crucifié pour nous sous Ponce-Pilate : il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, suivant les Ecritures ; il monta aux cieux où il siège à la droite du Père. De nouveau il viendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, qui procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois à l'Eglise une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour la rémission des péchés et j'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Ainsi soit-il.

5.



redo in unum De-um, Patrem omnipotentem, factorem cæli
et terræ, vi-si-bi-li-um ó-mni-um, et invi-si-bi-li-um. Et in unum
Dóminum Ie-sum Christum, Fí-li-um De-i unigénitum. Et ex Patre
na-tum ante ómni-a sæ-cula. De-um de De-o, lumen de lúmine,



De-um verum de De-o vero. Génitum, non fa-ctum, consubstanti-á-lem

Patri : per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómines, et

propter nostram sa-lútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de

Spí-ritu Sancto ex Marí-a Vírgine : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus

é-ti-am pro nobis : sub Pónti-o Pi-láto passus, et sepúl-tus est. Et

resurréxit térti-a di-e, secúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum :

sedet ad dèxte-ram Pa-tris. Et í-terum ventúrus est cum glóri-a,

iudicáre vivos et mórtu-os : cuius regni non e-rit fi-nis Et in Spí-ritum

Sanctum, Dóminum, et vivi-ficántem : qui ex Patre Fi-li-óque procédit.

Qui cum Patre et Fí-li-o simul adorátur, et conglori-ficátur : qui

locútus est per Prophétas. Et unam sanctam cathó-licam et apostó-licam



Ecclé-si-am. Confi-te-or unum baptísma in remissi- ónem peccató-rum.

Et expécto resurrecti-ónem mortu-órum. Et vi-tam ventúri sǎcu-li.

A- men.

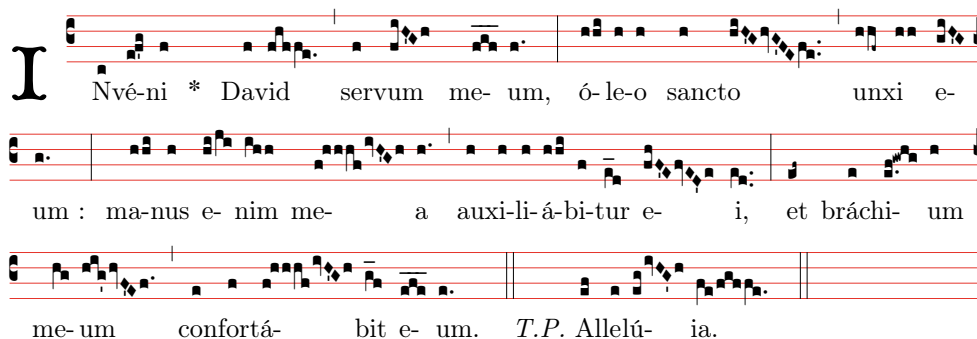
Offertoire

℣. Dóminus vobíscum.
 ℞. Et cum spírítu tuo.
 Orémus

℣. Le Seigneur soit avec vous.
 ℞. Et avec votre esprit.
 Prions

Antienne d'offertoire

J'ai trouvé David mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte; car ma main l'assistera et mon bras le fortifiera.



I Nvé-ni * David servum me- um, ó-le-o sancto unxi e-

um : ma-nus e- nim me- a auxi-li-á-bi-tur e- i, et bráchi- um

me-um confortá- bit e- um. T.P. Allelú- ia.

Offrande du pain

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hós-tiam, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi Deo meo, vivo et vero, pro innumerabílibus peccátis, et offensió-nibus, et negligéntiis meis, et pro óm-nibus circumstántibus, sed et pro óm-nibus fidélibus christiánis vivis atque

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette offrande sans tache, que moi, votre indigne serviteur, je vous présente, à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes péchés, offenses et négligences sans nombre, pour tous ceux qui m'entourent, ainsi que pour tous les fidèles vivants et morts : qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éter-

defunctis : ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen. .

Préparation et offrande du vin

Le Diacre prépare le calice en y versant le vin ; le sous-Diacre y ajoute quelques gouttes d'eau que le Célébrant bénit. L'eau mêlée au vin figure l'union en Jésus-Christ de la nature humaine à la personne divine, et symbolise aussi le chrétien intimement uni au Christ. Le vin et l'eau rappellent le sang et l'eau qui coulèrent du côté du Christ percé par la lance. Quand le vin et l'eau sont mêlés dans le calice, le peuple est uni au Christ et la foule des croyants est associée et réunie à celui en qui elle croit. (S. Cyprien)

Deus, ✠ qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti : da nobis, per huius aquæ et vini mysterium, eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Iesus Christus, Filius tuus, Dominus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus : per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam : ut in conspéctu divínæ maiestátis tuæ, pro nostra et totíus mundi salúte, cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

In spírítu humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Veni, sanctificátor, omnípotens ætérne Deus : et béne✠dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Dieu, ✠ qui, d'une manière admirable, avez créé la nature humaine dans sa noblesse, et l'avez restaurée d'une manière plus admirable encore, accordez-nous, selon le mystère de cette eau et de ce vin, de prendre part à la divinité de celui qui a daigné partager notre humanité, Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il. .

Nous vous offrons, Seigneur, le calice du salut, et nous demandons à votre clémence qu'il s'élève en parfum agréable devant votre divine Majesté, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. .

Voyez l'humilité de nos âmes et la contrition de nos cœurs : accueillez-nous, Seigneur, et que notre sacrifice s'accomplisse aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu.

Venez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bé✠nissez ce sacrifice préparé pour votre saint Nom.

Encensement

Comme l'encens, consumé par le feu, s'élève en vapeur odorante, ainsi l'Église avec le Christ, consumée par le feu du Saint-Esprit, s'élève en sacrifice envers Dieu. On encense les oblats (le pain et le vin), puis l'autel, le Célébrant, et enfin le clergé et les fidèles.

Per intercessiónem beáti Michaélis archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene✠dicere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Par l'intercession de l'archange saint Michel, qui se tient à droite de l'autel de l'encens, et par l'intercession de tous ses élus, que le Seigneur daigne bé✠nir cet encens, et le recevoir comme un parfum agréable. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. .

Incensum istud, a te benedictum, ascendant ad te, Dómine : et descendat super nos misericórdia tua.

Dirigatur, Dómine, oratio mea, sicut incensum, in conspectu tuo : elevatio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis : ut non declinet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Accendat in nobis Dóminus ignem sui amoris, et flammam æternæ caritátis. Amen.

Que cet encens béni par vous, Seigneur, monte vers vous, et que descende sur nous votre miséricorde.

Seigneur, que ma prière s'élève comme l'encens devant votre face ; que mes mains levées soient comme l'offrande du soir. Placez, Seigneur, une garde à ma bouche et une barrière tout autour de mes lèvres. Que mon cœur ne se porte pas à des paroles mauvaises qui servent de prétexte au péché. (Ps. 140)

Que le Seigneur allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité. Ainsi soit-il.

Lavabo

Les mains sont le symbole de l'action. En les lavant nous signifions la pureté et l'innocence des actions. (*S.Cyprien*)

Lavabo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sanguínum vitam meam : In quorum mánibus iniquitátes sunt : dextera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum : rédime me, et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai devant votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de la louange et raconter toutes vos merveilles. Seigneur, j'aime la beauté de votre maison et le lieu où réside votre gloire. Ô Dieu, ne condamnez pas mon âme avec celle des impies ; ne m'enlevez pas la vie comme aux hommes de sang. Leurs mains commettent l'iniquité, et leur droite est comblée de présents. Pour moi je marche dans l'innocence ; rachetez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied se tient dans la voie droite ; je vous bénirai, Seigneur, dans l'assemblée. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il. .

Prière à la Sainte Trinité

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiόnis, et ascensiόnis Iesu Christi Dómini nostri : et in honórem beátæ Mariæ semper Virginis, et beáti Ioánnis Baptístæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli,

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur, en l'honneur aussi de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints Apôtres Pierre et Paul, des saints dont les re-

et istórum, et ómnium sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Oráte, fratres : ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem

A la messe basse, on répond :

R/. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis, ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

liques sont ici, et de tous les saints. Qu'elle soit pour eux une source d'honneur, et pour nous une cause de salut, et qu'ils daignent intercéder pour nous au ciel, eux dont nous célébrons la mémoire sur terre. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. .

Priez, mes frères, pour que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, puisse être agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R/. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son Nom, ainsi que pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

Secrète

L'oraison secrète donne l'intention spéciale du sacrifice du jour.

Sancti tui, quæsumus, Dómine, nos ubique lætificant : ut, dum eórum mérita recólimus, patrocínia sentiámus.

Que le souvenir de vos Saints nous soit, ô Seigneur, en tous lieux, un sujet de joie, afin que nous ressentions la protection de ceux dont nous célébrons à nouveau les mérites.

Préface

Par le chant de la Préface, le Célébrant rend grâce à Dieu au nom de l'Église pour l'œuvre du salut réalisée par Jésus-Christ.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et cum spíritu tuo.

R/. Et avec votre esprit.

℣. Sursum corda.

℣. Élevons nos cœurs.

R/. Habémus ad Dóminum.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

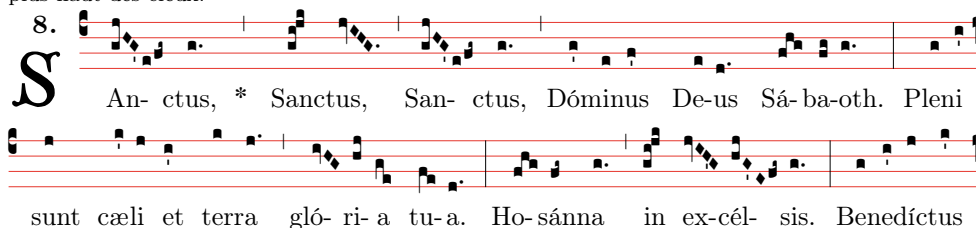
R/. Dignum et iustum est.

R/. Cela est juste et raisonnable.

Le prêtre chante alors la préface

Sanctus

Saint, saint, saint le Seigneur, Dieu des Forces célestes, le ciel et la terre sont remplis de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

8.  An- ctus, * Sanctus, San- ctus, Dóminus De-us Sá-ba-oth. Pleni sunt cæli et terra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in ex- cél- sis. Benedíctus



Canon

Canon signifie règle. Cette partie de la messe est une règle intangible. Les prières du Canon remontent au-delà du VI^e siècle, voire pour certaines à l'Apôtre Pierre lui-même.

Jusqu'à la fin du Canon le silence le plus complet règne dans l'église. Le Prêtre "entre" dans le saint des saints de la Liturgie. Dans les premiers siècles un rideau dérobait le Prêtre à la vue de l'assemblée. Le Prêtre seul, de par son caractère sacerdotal, a le pouvoir de le prononcer et d'accomplir le sacrifice par la consécration du pain et du vin au Corps et au Sang du Christ.

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc sancta ✠ sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesiá tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum famulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N. et N.*, et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offerimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus : pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis

Père très clément, nous vous prions humblement et nous vous demandons par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces ✠ dons, ces ✠ présents, ces offrandes ✠ saintes et sans tache.

Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique – daignez, à travers le monde entier, lui donner la paix, la protéger, la rassembler dans l'unité et la gouverner –, et aussi pour votre serviteur notre pape *N.*, pour notre Évêque *N.*, et pour tous ceux qui, fidèles à la vraie doctrine, ont la garde de la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N. et N.*, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachement. Nous vous offrons pour eux, ou ils vous offrent eux-mêmes, ce sacrifice de louange pour eux et pour tous les leurs : afin d'obtenir la redemption de leur âme, la sécurité et le salut dont ils ont l'espérance ; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'Époux de la Vierge, de vos bien-

sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomaëi, Matthæi, Simónis et Thaddaëi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypríani, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectióriis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

À cet instant commence le rite consécrationnaire proprement dit. Il convient de se tenir à genoux. Le Célébrant étend les mains sur le pain et le vin, comme faisait le Grand Prêtre de l'Ancien Testament sur la victime que l'on immolait pour l'expiation des péchés. Jésus-Christ a pris sur lui nos péchés pour les expier.

Hanc ígitur oblatiõem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Quam oblatiõem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene✠dictam, adscrip✠tam, ra✠tam, rationábilem, acceptabílemque fácere dignéris : ut nobis Cor✠pus, et San✠guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Le prêtre récite alors l'histoire de l'institution de l'eucharistie en accomplissant les mêmes gestes que le Christ.

Qui pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene✠dixit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

heureux Apôtres et Martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Xyste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. Par leurs mérites et leurs prières, accordez-nous en toute occasion le secours de votre force et de votre protection. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Voici donc l'offrande que nous vous présentons, nous vos serviteurs, et avec nous votre famille entière : acceptez-la, Seigneur, avec bienveillance ; disposez dans votre paix les jours de notre vie ; veuillez nous arracher à l'éternelle damnation et nous compter au nombre de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Cette offrande, daignez, vous, notre Dieu, la bé✠nir, l'a✠gréer, l'ap✠prouver pleinement, la rendre parfaite et digne de vous plaire ; qu'elle devienne ainsi pour nous le Corps ✠ et le Sang ✠ de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

Celui-ci, la veille de sa Passion, prit du pain dans ses mains saintes et adorables, et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, il bé✠nit ce pain, le rompit et le donna à ses disciples en disant : Prenez et mangez-en tous.

Le prêtre prononce alors les paroles mêmes de Notre Seigneur. Par ces paroles il opère la conversion

du pain au saint Corps du Christ.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

CAR CECI EST MON CORPS.

Ces paroles étant prononcées, le prêtre fait la gèneuflexion pour adorer le saint Corps, l'élève pour le présenter à l'adoration des fidèles, le dépose sur l'autel et fait de nouveau la gèneuflexion. Le prêtre reprend le récit de l'institution de l'eucharistie :

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene✠díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípíte, et bíbite ex eo omnes.

De même, après le repas, il prit aussi ce précieux Calice dans ses mains saintes et adorables, vous rendit grâces encore, le bé✠nit et le donna à ses disciples en disant : Prenez et buvez-en tous.

Prononçant alors les paroles mêmes de Notre-Seigneur, le prêtre opère la conversion du vin au précieux Sang du Christ.

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI, NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI : MYSTÉRIUM FÍDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, LE MYSTÈRE DE LA FOI, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR UN GRAND NOMBRE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS.

Hæc quotiescúmque fecéritis, in mei memóriam faciétis.

Toutes les fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

Ces paroles étant prononcées, le prêtre fait la gèneuflexion pour adorer le précieux Sang. Il l'élève pour le présenter à l'adoration, et fait de nouveau la gèneuflexion.

Avant la consécration, ceci est du pain ; dès que sont intervenues les paroles du Christ, c'est le Corps du Christ. Avant les paroles du Christ, le calice contient du vin et de l'eau ; dès que les paroles du Christ ont agi, il contient le Sang qui a racheté le peuple. (S. Ambroise)

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiόnis, sed et in cælos gloriósæ ascensiόnis : offerimus præcláre maiestáti tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

C'est pourquoi, en mémoire, Seigneur, de la bienheureuse Passion du Christ votre Fils, notre Seigneur, de sa Résurrection du séjour des morts, et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous, vos serviteurs, et avec nous votre peuple saint, nous présentons à votre glorieuse Majesté – offrande choisie parmi les biens que vous nous avez donnés – la victime ✠ parfaite, la victime ✠ sainte, la victime ✠ sans tache, le Pain ✠ sacré de la vie éternelle et le Calice ✠ de l'éternel salut. Sur ces offrandes, daignez jeter un regard favorable et bienveillant ; acceptez-les, comme vous avez bien voulu accepter les présents de votre serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, le père de notre race, et celui que vous offrit votre souverain Prêtre Melchisedech, offrande sainte, sacrifice sans tache.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ : et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublīme altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Filii tui Cor✠pus, et Sán✠guinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N. et N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsīs, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnē, Stéphanō, Matthíā, Bárnabā, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnète, Cæcília, Anastásia et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniæ, quaésumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí✠ficas, viví✠ficas, bene✠dícis et præstas nobis.

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, faites porter ces offrandes par les mains de votre saint ange, là-haut, sur votre autel, en présence de votre divine Majesté. Et quand nous recevrons, en communiant ici à l'autel, le Corps ✠ et le Sang ✠ infiniment saints de votre Fils, puissions-nous tous être comblés des grâces et des bénédictions du ciel. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes *N. et N.*, qui sont partis avant nous, marqués du sceau de la foi, et qui dorment du sommeil de la paix. À eux-là, Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en supplions, le séjour du bonheur, de la lumière et de la paix. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

À nous aussi pécheurs, vos serviteurs, qui mettons notre confiance dans votre infinie miséricorde, daignez accorder une place dans la communauté de vos saints Apôtres et Martyrs, avec Jean, Etienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie, et avec tous vos saints. Pour nous admettre en leur compagnie, ne pesez pas la valeur de nos actes, mais accordez-nous largement votre pardon. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens et vous les sanctí✠fiez, vous leur donnez ✠ vie et vous les bénissez ✠ pour nous en faire don.

C'est par ce Sacrifice que toute gloire est rendue à Dieu par le Christ. Le Célébrant élève l'Hostie et le Calice et trace avec l'Hostie trois signes de croix sur le Calice, puis deux signes de croix devant le Calice.

Per ip✠sum, et cum ip✠so, et in ip✠so, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor, et glória.

Par lui ✠, avec lui ✠, et en lui ✠, vous sont donnés, Dieu Père ✠ tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire.

En répondant Amen à cette conclusion du Canon, nous adhérons à l'œuvre sacrée qui vient de s'accomplir.

℣. Per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dans tous les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Communion

Pater Noster

Ô très grand amour de Dieu pour les hommes ! À ceux qui l'avaient abandonné il a accordé un tel pardon, une telle part de grâces, qu'il se fait appeler Père. (*S. Cyrille de Jérusalem*). Au nom de l'Église le Célébrant chante la prière que Jésus-Christ nous a apprise. Dans les rites latins, le Notre Père a toujours été chanté par le célébrant seul.

Orémus. Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere :

Pater noster, qui es in cælis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua sicut in cælo et in terra. Panem nostrum quotidí-
num da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. **Sed libera nos a malo.**

℣. Amen.

Libera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta, et gloriósa semper Vírgine Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

Prions. Éclairés par le commandement du Sauveur et formés par l'enseignement d'un Dieu, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℟. **Mais délivrez-nous du mal.**

℣. Ainsi soit-il.

Délivrez-nous, Seigneur, de tous les maux passés, présents et à venir, et, par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, Mère de Dieu, toujours vierge, de vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul et André, et de tous les saints, daignez nous accorder la paix en notre temps ; qu'avec le soutien de votre miséricorde, nous soyons à jamais délivrés du péché et préservés de toute sorte de troubles. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit,

À la fin de cette prière, le prêtre brise l'Hostie. Cette fraction de l'Hostie signifie que l'unique et indivisible corps de Jésus-Christ (signi tantum fit fractura : « il n'est brisé que dans le signe ») est distribué aux fidèles afin qu'ils ne forment qu'un seul corps en Jésus-Christ.

℣. Per ómnia sæcula sæculórum.

℣. Dans tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

Ÿ. Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vobis ✠ cum.

R/. Et cum spíritu tuo.

Le mélange d'une parcelle de l'Hostie dans le précieux Sang signifie l'unité de tous dans le même sacrifice.

Hæc commíxtio, et consecrátio Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

R/. Ainsi soit-il.

Ÿ. La paix ✠ du Seigneur soit ✠ toujours avec ✠ vous.

R/. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramentel du Corps et du Sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons recevoir, nous serve pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Agnus Dei

Les hébreux immolaient un agneau en mémoire de leur délivrance de la captivité d'Égypte. Cet agneau était la figure du véritable Agneau immolé pour nous délivrer de la captivité du péché et du démon. Selon les paroles de S. Jean-Baptiste, il est l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

6. **A** -gnus De- i, * qui tollis peccáta mundi : mi-seré- re no-bis. Agnus

De-i, * qui tollis peccáta mundi : mi-seré- re no-bis. Agnus De- i, *

qui tollis peccáta mundi : dona no-bis pa-cem.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris : qui vivis et regnas Deus per ómnia saécula sæculórum. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos Apôtres : C'est la paix que je vous laisse en héritage, c'est ma paix je vous donne, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église ; daignez, selon votre volonté, lui donner la paix et la rassembler dans l'unité, vous qui, étant Dieu, vivez et réglez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Le baiser de paix, manifestant l'union dans la paix du Christ, est hiérarchiquement transmis de l'autel jusqu'au dernier degré du clergé. Ne pense pas que ce baiser soit comme ceux qui se donnent sur la place entre amis ordinaires. Il unit les âmes entre elles ; il est réconciliation, et pour cette raison il est saint. (S. Cyrille de Jérusalem)

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánc-tum Corpus et Sanguinem tuum ab

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, accomplissant la volonté du Père dans une œuvre commune avec le Saint-Esprit, avez par votre mort donné la vie au monde, délivrez-moi par votre Corps et votre Sang

ómnibus iniquitatibus meis, et univér-
sis malis : et fac me tuis semper inhæ-
rere mandátis, et a te nunquam se-
parári permittas : qui cum eódem Deo
Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas
Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Corporis tui, Dómine Iesu
Christe, quod ego indignus súmer
præsúmo, non mihi provéniant in iudí-
cium et condemnatióem : sed pro
tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medélam per-
cipiéndam : qui vivis et regnas cum
Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
Amen.

infiniment saints de tous mes péchés et de
tout mal. Faites que je reste toujours atta-
ché à vos commandements, et ne permettez
pas que je sois jamais séparé de vous, qui,
étant Dieu, vivez et réglez avec Dieu le Père
et le Saint-Esprit dans les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, si j'ose recevoir votre
Corps malgré mon indignité, que cela n'en-
traîne pour moi ni jugement ni condamnation,
mais, par votre miséricorde, me serve de sau-
vegarde et de remède pour l'âme et pour le
corps, vous qui, étant Dieu, vivez et réglez
avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit,
dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Communion du Célébrant

Le Célébrant communie au Corps du Christ :

Panem cæléstem accípíam, et nomen
Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub
tectum meum : sed tantum dic verbo,
et sanábitur ánima mea. (ter)

Corpus Dómini ✠ nostri Iesu Christi
custódiat ánimam meam in vitam
ætérnam. Amen.

Le Célébrant communie au précieux Sang.

Quid retribuam Dómino pro ómnibus
quæ retribuit mihi ? Cálicem salutáris
accípíam, et nomen Dómini invocábo.
Laudans invocábo Dóminum, et ab in-
imícis meis salvus ero.

Sanguis Dómini ✠ nostri Iesu Christi
custódiat ánimam meam in vitam
ætérnam. Amen.

Je prendrai le pain du ciel et j'invoquerai le
nom du Seigneur.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous en-
triez sous mon toit ; mais dites seulement une
parole, et mon âme sera guérie. (ter)

Que le Corps de notre ✠ Seigneur Jésus-
Christ garde mon âme pour la vie éternelle.
Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bien-
faits ? Je prendrai le calice du salut et j'invo-
querai le nom du Seigneur. Je louerai le Sei-
gneur en l'invoquant et je serai délivré de mes
ennemis.

Que le Sang de notre ✠ Seigneur Jésus-
Christ garde mon âme pour la vie éternelle.
Ainsi soit-il.

Communion des fidèles

Le diacre chante alors le Confiteor.

Celui-ci terminé, le Célébrant se retourne vers les fidèles et leur donne l'absolution, qui est ici un sacramental effaçant les péchés véniels auxquels on ne garde pas d'attache.

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam.

Amen.

Indulgentiam, absolutionem ✠ et remissionem peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

Amen.

Le Célébrant élève alors la sainte Hostie vers les fidèles. En offrant Jésus-Christ à nos yeux, le Prêtre nous révèle comment le Christ lui-même est sorti de son mystérieux sanctuaire divin pour prendre par amour de l'homme la nature de l'homme, pour s'incarner totalement sans se mélanger d'aucune façon. (Denys l'Aréopagite)

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollis peccata mundi.

Nous répondons par les paroles du bienheureux centurion. Cette fois ce n'est plus la guérison d'un serviteur que nous demandons, mais celle de notre âme.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea. (ter)

Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution ✠ et la rémission de vos péchés.

Ainsi soit-il.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit ; mais dites seulement une parole, et mon âme sera guérie. (ter)

Aux premiers siècles le Diacre invitait ceux qui ne communiaient pas à se retirer : les choses saintes aux saints, hors d'ici les impurs, ou encore : que celui qui ne communie pas se retire. Aujourd'hui l'Église est plus indulgente mais les conditions pour communier sont les mêmes : être baptisé et catholique ; ne pas avoir de péché mortel sur la conscience ; avoir observé le jeûne eucharistique¹.

La sainte communion est reçue à genoux et directement dans la bouche². En donnant la sainte Eucharistie, le Prêtre dit :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custodiát ánimam tuam in vitam æternam. Amen.

Que le Corps du notre Seigneur Jésus-Christ garde votre âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

On ne répond rien.

Jésus-Christ est le bon pasteur qui donne sa vie pour ses brebis. Je suis venu pour qu'ils aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. Il nous communique cette vie dans la sainte eucharistie. Ce qui te

1. La discipline actuelle est d'une heure de jeûne avant la communion. Nous conseillons cependant de s'en tenir à la discipline d'avant le Concile Vatican II : trois heures pour la nourriture solide, une heure pour le liquide non alcoolisé.

2. On ne se donne pas soi-même la sainte Eucharistie ; on la reçoit du Prêtre, ministre du Christ. Pour éviter tout abus et par respect des saints dons, s'est introduit depuis plus de quinze siècles l'usage de recevoir la sainte communion directement dans la bouche.

paraît du pain n'est pas du pain, bien qu'il soit tel pour le goût, mais le corps du Christ. Fortifie donc ton cœur en le prenant comme nourriture spirituelle qui réjouit le visage de ton âme. Et puisses-tu, ce visage découvert en une conscience pure, réfléchir comme un miroir la gloire du Seigneur, et marcher de gloire en gloire dans le Christ-Jésus notre Seigneur. (*S. Cyrille de Jérusalem*)

Antienne de communion

Par la sainte eucharistie Jésus-Christ nous transforme en lui-même et nous fait communier à sa passion, à sa résurrection et à son ascension. C'est la consommation du Sacrifice en tous ses membres. Nous sommes tous dans le Père, dans le Fils, dans le Saint-Esprit ; un par l'amour et la concorde, avec Dieu et entre nous, par la communauté du saint Corps du Christ et l'unique Esprit-Saint. (S. Cyrille d'Alexandrie)

Voici le dispensateur fidèle et prudent que le Maître a établi sur ses serviteurs pour leur donner au temps fixé, leur mesure de blé.

F  Idé-lis servus * et prudens, quem constí-tu-it Dóminus super famí-li-am su-am : ut det il-lis in témpo-re trí-ti-ci mensú-ram.

✠. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

Orémus

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, intercedénte beáto *Anthelmo* Confessóre tuo atque Pontífice, benefícia potióra sumámus. Per Dóminum.

✠. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spiritu tuo.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Prions

Accordez-nous, s'il vous plaît, ô Dieu tout-puissant, qu'en rendant grâces pour les dons reçus, nous recevions plus de bienfaits encore grâce à l'intercession du bienheureux *Anthelme* votre Confesseur et Pontife.

✠. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

Allez, la Messe est dite

1. **I**  -te, missa est. Deo grá-ti-as.

Le Prêtre, incliné, récite à voix basse la prière suivante :

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ : et præsta ; ut sacrificium, quod óculis tuæ maiestá-

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage de votre serviteur : ce sacrifice que malgré mon indignité j'ai présenté aux regards de votre Ma-

tis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te misérante, propitiabile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Puis il donne la bénédiction finale :

Benedícat vos, omnípotens Deus, Pater, et ✠ Fílius, et Spíritus Sanctus.

R/. Amen.

jesté, rendez-le digne de vous plaire et capable, par l'effet de votre miséricorde, d'attirer votre faveur sur moi-même et sur tous ceux pour qui je l'ai offert. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, ✠ le Fils et le Saint-Esprit.

R/. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

Le dernier Évangile rappelle le mystère de l'Incarnation et le but du Sacrifice qui vient d'être célébré : devenir des enfants de Dieu.

℣. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spíritu tuo.

℣. ✠ Inítium sancti Evangélíi secúndum Ioánnem.

R/. Glória tibi Dómine.

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est, et habitávit

℣. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

℣. ✠ Commencement du saint Évangile selon saint Jean.

R/. Gloire à vous, Seigneur.

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était auprès de Dieu au commencement. Tout a été fait par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas accueillie. Il y eut un homme envoyé par Dieu, du nom de Jean. Il vint comme témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous croient grâce à lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il venait seulement rendre témoignage à la lumière. Le Verbe était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son Nom, qui ne sont pas nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous. Et nous avons vu sa gloire, gloire que le Père donne à son Fils unique, plein de grâce

in nobis : et vidimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis. et de vérité.

À la messe lue, on répond :

R/. Deo grátias.

R/. Rendons grâces à Dieu.

Table des matières

I	Bénédiction	3
II	Messe de saint Anthelme	17
	Messe des catéchumènes	19
	Offertoire	25
	Canon	29
	Communion	33

